

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 22 au 25 octobre 2026 au Château de Lavigny (Suisse)

Traduire les voix non-humaines

Das Nichtmenschliche übersetzen

avec Gwennaël Gaffric et Milena Adam



La littérature nous décentre. Œuvre d'imagination, elle offre le moyen incomparable de donner voix à l'altérité, et de créer de l'empathie pour l'étrange, y compris pour ce qui n'est pas humain. Face à la crise climatique, de nombreux·ses auteur·ices utilisent les voies littéraires et fictionnelles pour suggérer un changement de paradigme, voire faire advenir un monde post-anthropocène : rivières, montagnes, astres se font entendre, les oiseaux et les champignons prennent la parole. Pour les écrivain·es comme pour les traducteur·ices, le défi alors est alors d'éviter l'anthropomorphisme alors même qu'ils manient le langage propre à l'humain. Comment donner forme aux voix que l'on ne connaît pas ? Comment s'expriment les animaux ? Que communiquent les arbres ?

Cet atelier s'adresse aux traducteur·ices professionnel·les travaillant sur un texte qui fait entendre des voix non-humaines. Il est ouvert à tout genre littéraire et proposera de réfléchir ensemble aux moyens, techniques et outils pour s'éloigner d'une langue anthropocentrée et élargir à la fois nos perspectives littéraires et écologiques.

Mené par Gwennaël Gaffric (groupe francophone) et Milena Adam (groupe germanophone), l'atelier thématique propose de prendre le temps d'approfondir collectivement une thématique et d'affiner son approche de la traduction. Réparti en deux groupes (langues cibles allemand et français), il a la particularité de réunir plusieurs langues sources. Il offre par ailleurs l'opportunité de rencontrer des acteur·ices de la scène littéraire suisse dans toute sa diversité linguistique.

ANIMATEUR Gwennaël Gaffric est spécialiste des littératures sinophones contemporaines. Il développe une approche à la croisée de la recherche, de la traduction et de l'édition, articulant écopoétique, science-fiction et études culturelles. Traducteur du chinois et du taïwanais vers le français de textes qui renouvellent les imaginaires écologiques et futuristes, comme ceux de Chen Qiufan, Wu Ming-yi ou Liu Cixin, parmi tant d'autres.



DURÉE Du jeudi 22 octobre 2026, 14h au dimanche 25 oct. 2026, 14h.

FORMAT Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un-e traducteur-ice qualifié-e (Gwennaël Gaffric pour le français). Les participant-es travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec l'autre groupe linguistique.

CANDIDATURE à translatio@unil.ch avec :

- une bio-bibliographie succincte
- 5 pages de traduction sur lesquelles travailler en atelier (pages et lignes numérotées)
- les pages correspondantes dans l'original (numérotées également)
- une brève présentation de l'auteur-ice et du livre, et des défis de traduction (max. 1 page)

L'extrait de traduction envoyé ne doit pas nécessairement faire l'objet d'un contrat de traduction, mais devra absolument être encore inédite au moment de l'atelier.

PUBLIC CIBLE Traducteur-ices littéraires professionnel·les (ayant publié au moins une traduction), langue cible allemand ou français, toutes langues sources confondues.

PARTICIPATION GRATUITE Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL. Afin de réduire l'impact environnemental, ce subside n'est pas accordé pour des trajets en avion qui pourraient être effectués en une journée de train.

DÉLAI DE CANDIDATURE : 15 JUIN 2026



ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlt – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de Pro Helvetia et de la fondation Jan Michalski pour l'écriture et la littérature.